

**RÁMCOVÁ SMLOUVA O ZAJIŠŤOVÁNÍ TLUMOČNICKÝCH SLUŽEB****Krajská zdravotní, a.s.**

se sídlem: Sociální péče 3316/12A, 401 13 Ústí nad Labem

IČO: 25488627

DIČ: CZ25488627

bankovní spojení: [REDACTED]

číslo účtu: [REDACTED]

zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Krajským soudem v Ústí nad Labem, oddíl B, vložka 1550

zastoupená Ing. Petrem Fialou, generálním ředitelem

kontaktní osoba: [REDACTED]

kontaktní tel.: [REDACTED]

e-mail: [REDACTED]

datová schránka: 5gueuef

(dále jen „objednatel“) na straně druhé

a

**Skřivánek s.r.o.**

se sídlem: Praha 4 - Podolí, Na dolinách 153/22, PSČ 147 00

IČO: 60715235

DIČ: CZ60715235

bankovní spojení: 86 – 4134100267/0100

zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, oddíl C, vložka 232789

adresa provozovny: CZ22 - Dvořákova 3134/2, Ústí nad Labem, PSČ 400 01

zastoupená [REDACTED] na základě plné moci ze dne: .....

osoba zmocněná ve smyslu této smlouvy jednat za účastníka: [REDACTED]

kontaktní tel.: [REDACTED]

e-mail: [REDACTED]

datová schránka: uuw2q3d

(dále jen „zhotovitel“) na straně jedné

**I.****Předmět smlouvy**

1. Tato smlouva upravuje podmínky, za nichž bude zhotovitel na základě objednávek předkládaných způsobem sjednaným v této smlouvě poskytovat objednateli dále popsaná plnění (dále jen „**služba/y**“) v rámci svého živnostenského oprávnění a oboru činnosti, kterým je překladatelská a tlumočnická činnost.
2. Zhotovitel bude objednateli na základě jeho objednávek poskytovat tlumočení po telefonu a konsektivní tlumočení s výjezdem z angličtiny, němčiny, ruštiny a vietnamštiny do češtiny a dále z češtiny do uvedených čtyř jazyků, a to zejména v návaznosti na poskytování zdravotních služeb objednatelem.
3. Zhotovitel může na základě předchozí dohody s objednatelem poskytovat objednateli v konkrétních případech tlumočení i do/z jiných jazyků než jsou, ty které jsou uvedeny v předchozím odstavci. Podmínky takového tlumočení budou smluvními stranami dohodnuty individuálně.

## II. Tlumočení po telefonu

1. Do 5 pracovních dnů ode dne, kdy tato smlouva nabude účinnosti, poskytne zhotovitel objednateli písemný seznam tlumočnicků, kteří jsou podle této smlouvy oprávněni jménem a na účet zhotovitele tlumočit pro objednatele po telefonu z/do jazyků podle čl. I odst. 2 této smlouvy, a to spolu s uvedením přímého telefonického spojení na tyto tlumočnický a časů, ve kterých tito tlumočníci tlumočení po telefonu v jednotlivých dnech v týdnu poskytují.
2. Objednatel se o tlumočení po telefonu obrací podle svých potřeb na jednotlivé tlumočnický uvedené v seznamu podle předchozího odstavce, a to telefonicky a s přihlédnutím k časům, ve kterých tlumočení po telefonu v jednotlivých dnech v týdnu podle seznamu poskytují (objednávka).
3. Je-li to s ohledem na okolnosti možné a tlumočení po telefonu lze dopředu naplánovat, bude objednatel telefonicky kontaktovat tlumočnický s předstihem a oznámí jim, kdy a v jakém předpokládaném rozsahu bude tlumočení po telefonu potřebovat a případně též sdělí nebo zašle tlumočnickovi podklady k tlumočení, aby se mohl tlumočnický na tlumočení připravit.
4. Bez zbytečného odkladu po dokončení tlumočení oznámí objednatel zhotoviteli emailem na adresu [REDACTED], že konkrétní tlumočení objednal, a současně zašle na tuto adresu v elektronické podobě i vyplněný formulář o tlumočení – hodnocení tlumočení a potvrzení o tlumočení podepsaný za objednatele kontaktní osobou uvedenou v záhlaví této smlouvy. Vzory těchto formulářů tvoří přílohu č. 1 této smlouvy a slouží jako podklad pro vystavení daňového dokladu.
5. V případě, že se objednateli nepodaří spojit se telefonicky s tlumočnickem, na kterého se obrátí o tlumočení po telefonu, je oprávněn obrátit se na zhotovitele emailem na adresu [REDACTED] nebo telefonicky na telefonní číslo [REDACTED] (dostupné v pracovních dnech od 8.00 hod. do 17.00 hod). Zhotovitel se následně v rámci možností pokusí zajistit náhradního tlumočnicka.
6. Cenu za telefonní hovory související s tlumočením po telefonu nese objednatel, který sám kontaktuje telefonicky tlumočnicka (odchází hovor pro objednatele, přichází hovor pro tlumočnicka). Pokud by se tak nestalo a telefonický hovor činil tlumočnický, je zhotovitel oprávněn k ceně za tlumočení připočítat i prokazatelné náklady na telefonní hovor, které musel nést tlumočnický.

## III. Konsektivní tlumočení s výjezdem

1. Konsektivní tlumočení s výjezdem objednává objednatel u zhotovitele s dostatečným předstihem, a to zpravidla 14 dnů před plánovaným datem konsektivního tlumočení s výjezdem. V objednávce uvede objednatel zejména místo, kde by mělo konsektivní tlumočení s výjezdem probíhat, termín, kdy by mělo konsektivní tlumočení s výjezdem probíhat, plánovaný obsah tlumočení a dále předpokládanou délku tlumočení.
2. Konsektivní tlumočení s výjezdem objednává objednatel u zhotovitele
  - i) e-mailem na adrese [REDACTED], nebo
  - ii) telefonicky na telefonním čísle: [REDACTED], GSM: [REDACTED].V případě, že bude objednávka učiněna telefonicky, bude následně potvrzena písemně, prostřednictvím e-mailu.
3. Zhotovitel bez zbytečného prodlení po obdržení objednávky podle předchozího odstavce objednateli sdělí, zda je schopen objednávku přijmout nebo nikoli, a, pokud ano, dále objednateli sdělí i celkovou předpokládanou cenu za tlumočení. Pokud objednatel s navrženou

cenou souhlasí, považuje se objednávka za přijatou a zhotovitel je povinen pro objednatele zajistit konsekutivní tlumočení v místě, termínu a za podmínek vyplývajících z objednávky.

4. Je-li to s ohledem na okolnosti možné, objednatel zhotoviteli sdělí nebo zašle podklady k tlumočení, aby se mohl tlumočnick na tlumočení připravit, nebo specifikace toho, čeho se bude tlumočení týkat.
5. Bez zbytečného odkladu po dokončení tlumočení zašle objednatel zhotoviteli na adresu [REDACTED] vyplněný formulář o tlumočení – hodnocení tlumočení a potvrzení o tlumočení podepsaný za objednatele k tomu oprávněnou osobu.

#### IV.

#### Cena za tlumočení

1. Ceny za tlumočení po telefonu a za konsekutivní tlumočení s výjezdem podle této smlouvy se stanoví podle ceníku provozovny zhotovitele, která tvoří přílohu č. 2 této smlouvy.
2. Ceník může být upraven k 1. 1. každého kalendářního roku, po který tato smlouva platí.
3. Pro účely stanovení ceny za tlumočení po telefonu smluvní strany ujednávají, že tlumočení, jehož délka nepřesáhne 30 min, bude účtováno sazbou za 30 min dle ceníku, i když jeho skutečná délka bude kratší než 30 min. Tlumočení, jehož délka přesáhne 30 min, bude účtováno sazbou za celou 1 hodinu dle ceníku, i když jeho skutečná délka bude kratší než 1 hodinu. Sazby za tlumočení poskytované v pondělí – pátek mezi 18:00 – 08:00, o víkendech a o státních svátcích se oproti těm, které jsou ustanoveny v ceníku, navyšují o 30% z ceníkové sazby.
4. Cena stanovená podle ceníku za tlumočení s výjezdem pokrývá veškeré náklady, které zhotoviteli a jeho tlumočnickům v souvislosti s takovým tlumočením vznikají. To neplatí o prokazatelných cestovních nákladech, které tlumočnickovi vzniknou v případě nutnosti dopravy z místa obvyklého výkonu práce pro zhotovitele do místa tlumočení pro objednatele. Tyto náklady mohou být objednateli zhotovitelem účtovány vedle ceny za tlumočení.
5. V případě tlumočení s výjezdem může být cena za tlumočení podle konkrétního požadavku ujednána i jinak, než je stanoveno v ceníku, avšak výlučně na základě předchozí písemné dohody obou smluvních stran.
6. Cena za tlumočení do jiných jazyků ve smyslu čl. I odst. 3 této smlouvy se mezi objednatelem a zhotovitelem ujednává individuálně.
7. Zhotovitel odpovídá za to, že sazba daně z přidané hodnoty bude stanovena v souladu s platnými právními předpisy.

## V. Platební podmínky

1. Služby budou zhotovitelem objednateli fakturovány měsíčně dozadu, a to vždy k poslednímu dni kalendářního měsíce, za který je daňový doklad (dále jen „faktura“) vystavována. Fakturu vystaví zhotovitel s náležitostmi dle § 29 zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů. Kromě těchto náležitostí musí faktura obsahovat i
  - údaj o mezním dni splatnosti,
  - označení peněžního ústavu a číslo účtu, ve prospěch kterého má být provedena platba, konstantní a variabilní symbol,
  - odkaz na tuto smlouvu, a to formou uvedení názvu smlouvy,
  - razítko a podpis osoby oprávněné za prodávajícího k vystavení faktury,
  - soupis příloh, má-li je faktura.
2. Zhotovitel vystaví fakturu na základě objednatelem řádně podepsaného potvrzení o tlumočení provedeného podle jednotlivých objednávek. Splatnost faktury je 30 dní od data vystavení. Faktura bude objednateli doručena elektronicky kontaktní osobě uvedené v záhlaví této smlouvy. Stejná lhůta splatnosti platí i při placení jiných plateb mezi smluvními stranami podle této smlouvy (smluvních pokut, úroků z prodlení, náhrady škody apod.).
3. Nebude-li faktura obsahovat některou povinnou nebo dohodnutou náležitost nebo bude chybně vyúčtována cena nebo DPH, je objednatel oprávněn fakturu před uplynutím lhůty splatnosti vrátit zhotoviteli k provedení opravy s vyznačením důvodu vrácení. Zhotovitel provede opravu vystavením nové faktury. Od doby vrácení vadné faktury objednatelem přestává běžet původní lhůta splatnosti. Nová lhůta splatnosti běží ode dne doručení nově vyhotovené faktury.
4. Povinnost zaplatit cenu za poskytnuté služby je splněna dnem odepsání příslušné částky z účtu objednatele.

## VI. Povinnosti objednatele

1. Objednatel není oprávněn bez souhlasu zhotovitele jednat s jednotlivými tlumočnickými zhotoviteli o obchodních podmínkách, za kterých bude tlumočení na základě konkrétní objednávky poskytováno, a není oprávněn s nimi po dobu trvání této smlouvy uzavřít smlouvy o telefonickém tlumočení a konsektivním tlumočení s výjezdem.
2. V případě, že objednatel poruší povinnosti podle předchozího odstavce, jedná se o podstatné porušení této smlouvy a zhotovitel je oprávněn vypovědět tuto smlouvu bez výpovědní doby s účinností dnem doručení výpovědi objednateli. Tím není nijak dotčeno právo zhotovitele na náhradu škod, která by mu tím vznikla.
3. Objednatel je oprávněn tlumočení neakceptovat nebo již zahájené tlumočení přerušit, je-li tlumočnick zjevně nezpůsobilý k tlumočení nebo je tlumočení zjevně vadné, tj. je zjevně nesprávné nebo nedostatečné. Tyto skutečnosti bez zbytečného odkladu poté vytkne objednatel zhotoviteli ve formuláři o tlumočení – hodnocení tlumočení, který zasílá zhotoviteli. V takových případech nemá zhotovitel právo na uhrazení ceny za tlumočení dle článku IV této smlouvy.
4. Objednatel může zrušit objednávku konsektivního tlumočení s výjezdem do 24 hodin před termínem tlumočení a zhotovitel v tomto případě nemá nárok na úhradu ceny nebo jakýchkoliv nákladů vynaložených na zajištění plnění požadovaných služeb. Pokud objednatel zruší požadavek na poskytování tlumočení v termínu kratším než 24 hodin před termínem poskytnutí tlumočení, má zhotovitel nárok na úhradu ceny dle článku IV této smlouvy a objednatel uhradí zhotoviteli veškeré náklady účelně a prokazatelně vynaložené na zajištění požadovaného tlumočení, maximálně však ve výši ceny odpovídající rozsahu těchto služeb.

## **VII. Povinnosti zhotovitele**

1. Zhotovitel je povinen poskytovat objednateli tlumočení dohodnutými způsoby, v ujednaných termínech, místech a jazycích.
2. Zhotovitel je povinen poskytovat tlumočení s náležitou odbornou péčí, přesně, srozumitelně a na vysoké odborné úrovni v maximální dosažitelné kvalitě.
3. Zhotovitel je povinen neprodleně informovat objednatele o všech okolnostech majících vliv na řádné a včasné poskytování tlumočení.
4. Zhotovitel odpovídá za škodu způsobenou objednateli nebo třetím osobám porušením této smlouvy, zejména tlumočením se zjevnými vadami, které mají nebo mohou mít za následek nesprávné poskytování zdravotních služeb.

## **VIII. Mlčenlivost, výlučnost a užití díla**

1. Veškeré informace obsažené v tlumočených sděleních jsou pokládány za přísně důvěrné.
2. Zhotovitel i každý jednotlivý tlumočnický jsou povinni zachovávat mlčenlivost ohledně všech informací a údajů, se kterými se seznámí v souvislosti se zajišťováním tlumočení, a nesmějí je s výjimkou případů stanovených zákonem sdělovat nebo zpřístupňovat třetím osobám. To platí zvláště o informacích, na které se vztahuje lékařská mlčenlivost, o citlivých osobních údajích nebo o informacích, které se týkají vnitřních pravidel a chodu provozů objednatele včetně finančních informací
3. Zhotovitel není oprávněn jakkoliv využít informace, údaje a dokumentaci, ke kterým získá přístup v souvislosti s tlumočením podle této smlouvy, ať ve prospěch svůj nebo ve prospěch třetí osoby. Zhotovitel je povinen dodržovat tyto povinnosti také po ukončení smluvního vztahu mezi objednatelem a zhotovitelem, a to až do doby, kdy bude těchto povinností zhotovitelem písemně zproštěn.
4. Zhotovitel je povinen učinit veškerá nezbytná opatření k ochraně a zabezpečení informací a údajů zpřístupněných objednatelem.

## **IX. Garance, nároky z vad**

1. Zhotovitel je povinen poskytovat tlumočení s náležitou odbornou péčí, přesně, srozumitelně a na vysoké odborné úrovni v maximální dosažitelné kvalitě dle požadavků objednatele s vědomím možné trestní a civilní odpovědnosti za následky, které by byly v důsledku nesprávného tlumočení způsobeny vadným poskytnutím zdravotní péče. Zhotovitel se zavazuje, že tlumočení pro objednatele bude přednostně zajišťovat prostřednictvím osob, které mají základní znalost odborné terminologie, která je významná pro poskytování zdravotních služeb, a jsou schopny se v ní orientovat.
2. Veškeré vady v tlumočení je objednatel povinen zhotoviteli vytknout bez zbytečného odkladu poté, kdy vadu zjistil, a to spolu s uvedením co nejpodrobnější specifikace zjištěné vady. Vadu je možné vytknout zejména ve formuláři o tlumočení – hodnocení tlumočení, který se zasílá zhotoviteli.
3. Za vadné tlumočení není zhotovitel oprávněn fakturovat cenu podle článku IV této smlouvy. Zhotovitel navíc uhradí případnou škodu, která objednateli vznikla vadným plněním, a to v plném rozsahu. Zhotovitel rovněž objednateli uhradí náklady vzniklé při uplatňování práv z odpovědnosti za vady a škodu.

## X. Doba trvání smlouvy

1. Tato smlouva se uzavírá na dobu neurčitou.
2. Aniž je tím dotčen čl. V odst. 2 této smlouvy, tuto smlouvu může kterákoli ze smluvních stran písemně vypovědět, a to i bez udání důvodu. Výpovědní doba činí dva měsíce a začíná běžet ode dne, který bezprostředně následuje po dni doručení výpovědi druhé smluvní straně.

## XI. Závěrečná ujednání

1. Tato smlouva nabývá platnosti dnem jejího podpisu oprávněnými zástupci obou stran.
2. Účinnosti nabývá tato smlouva dnem uveřejnění v registru smluv podle zákona č. 340/2015 Sb. Smluvní strany ujednávají, že k uveřejnění zašle elektronický obraz této rámcové smlouvy a metadata vyžadovaná zákonem objednatel, a to do 14 dnů ode dne podpisu této rámcové smlouvy oběma smluvními stranami. Smluvní strany shodně prohlašují, že žádné ustanovení této smlouvy s výjimkou Přílohy č. 2 - Ceník služeb provozovny zhotovitele nepředstavuje obchodní tajemství žádné smluvní strany podle § 504 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník a ani důvěrné informace, a souhlasí s uveřejněním této smlouvy v plném rozsahu.
3. Práva a povinnosti smluvních stran, které nejsou výslovně upraveny touto rámcovou smlouvou nebo dílčími smlouvami, které budou uzavřeny na základě této rámcové smlouvy, se řídí platnými Všeobecnými obchodními podmínkami zhotovitele, které tvoří přílohu č. 3 této smlouvy, a, pokud ani ta nic specifického nestanoví, zákonem č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, a to zejména ustanoveními § 2586 a násl. Případná změna Všeobecných obchodních podmínek bude objednateli oznámena do 7 dnů od této změny písemně, jinak není vůči objednateli účinná.
4. Není-li v této smlouvě výslovně ujednáno jinak, veškerá právní jednání činěná v písemné formě si smluvní strany doručují osobně oproti podpisu druhé smluvní strany, datovými zprávami ve smyslu zákona č. 300/2008 Sb., o elektronických úkonech a autorizované konverzi dokumentů, či prostřednictvím provozovatele poštovních služeb ve smyslu zákona č. 29/2000 Sb., o poštovních službách na adresu uvedenou v záhlaví této smlouvy, případně na jinou adresu písemně sdělenou příslušnou smluvní stranou. Je-li písemnost doručována do datové schránky, považuje se za doručenu okamžikem, kdy se adresát do datové schránky přihlásí. Pokud se adresát do datové schránky nepřihlásí ve lhůtě 10 dnů ode dne, kdy byla písemnost do datové schránky dodána, považuje se posledním dnem této lhůty písemnost za doručenu.
5. Změnit nebo doplnit tuto smlouvu mohou smluvní strany pouze formou písemných dodatků, které budou vzestupně číslovány, výslovně prohlášeny za dodatek této smlouvy a podepsány oprávněnými zástupci obou smluvních stran.
6. Smluvní strany ujednávají, že veškeré spory, které by mezi nimi vznikly o výklad nebo uplatňování této smlouvy a které by nebylo možné v přiměřené lhůtě vyřešit smírem, předloží k rozhodnutí obecnému soudu ČR příslušnému podle právních předpisů o občanském soudním řízení. Řešení takových sporů v rozhodčím řízení se vylučuje.
7. Zhotovitel nemůže bez souhlasu objednatele postoupit svá práva a povinnosti plynoucí ze smlouvy třetí straně vyjma osob, které zhotovitel potřebuje ke splnění povinností, které vyplývají z předmětu smlouvy
8. Smlouva je vyhotovena ve dvou stejnopisech s platností originálu, podepsaných oprávněnými zástupci smluvních stran, přičemž objednatel obdrží jeden a zhotovitel druhý stejnopis.

9. Nedílnou součástí této smlouvy jsou i příloha č. 1 – vzor formuláře o tlumočení – hodnocení tlumočení a vzor potvrzení o tlumočení, příloha č. 2 - Ceník služeb provozovny zhotovitele a příloha č. 3 - Všeobecné obchodní podmínky zhotovitele.

10. Smluvní strany prohlašují, že osoby podepisující tuto smlouvu jsou k tomuto jednání oprávněny.

V Ústí nad Labem dne: 22-06-2018

V Ústí nad Labem dne: 26.6.2018

06



Krajská zdravotní, a.s.  
Sociální péče 3316/2  
401 13 Ústí nad Labem  
IČ: 25488627  
DIČ: CZ 25488627

[redacted]  
za objednatele  
Ing. Petr Fiala  
generální ředitel



SKŘIVÁNEK s.r.o.

Jazyková škola  
Jazyková škola

za zhotovitelku

Veronika Ondysová

ředitelka provozovny v Ústí nad Labem

Tel.: 0715235

Fax: [redacted]

## Potvrzení o tlumočení

č. zakázky: .....

Tímto potvrzujeme, že pan/paní

.....

tlumočil/a pro naši firmu

.....

Datum	Hodina	
	od	do

Jméno zástupce objednavatele: .....

Podpis (razítko): .....

Skřivánek, s. r. o.

Tel.: +

E-mail:

[www.skrivanek.cz](http://www.skrivanek.cz)

Sídlo společnosti:  
Na dolínách 153/22  
147 00 Praha 4 - Podolí

Zápis: Městský soud v Praze  
oddíl C, vložka 232789IČ: 607 15 235

IČ: 60715235  
DIČ: CZ60715235

Certifikace dle EN ISO 9001:2000



**Potvrzení o tlumočení**

Jméno a příjmení tlumočnicka:	
Tlumočil/a pro Krajskou zdravotní a.s. / nemocnice:	
Jméno a příjmení pacienta:	
Klinika/oddělení:	

 Tlumočení:  telefonické  konsekutivní

Datum	Tlumočení započato	Tlumočení ukončeno	Tlumočil/a z jazyka

Jméno, příjmení a osobní číslo zdravotnického pracovníka přítomného u tlumočení:	
--	--

**Hodnocení tlumočení**

Pro hodnocení níže uvedených položek použijte stupnici: A - výborný, B - uspokojivý, C - neuspokojivý

**Telefonické tlumočení**

Datum tlumočení:

Včasnost			
Úroveň tlumočení	z pohledu zdravotnického personálu*		
	z pohledu pacienta**		

\* získali potřebné informace, pacient informován, poučen o dalších postupech léčebné a ošetrovatelské péče, vč. možných vyšetření

\*\* tlumočení porozuměl, komunikace bez problémů

**Konsekutivní tlumočení**

Datum tlumočení:

Dochvilnost			
Úroveň tlumočení	z pohledu zdravotnického personálu*		
	z pohledu pacienta**		
Celkový dojem, úprava vzhledu, vystupování			

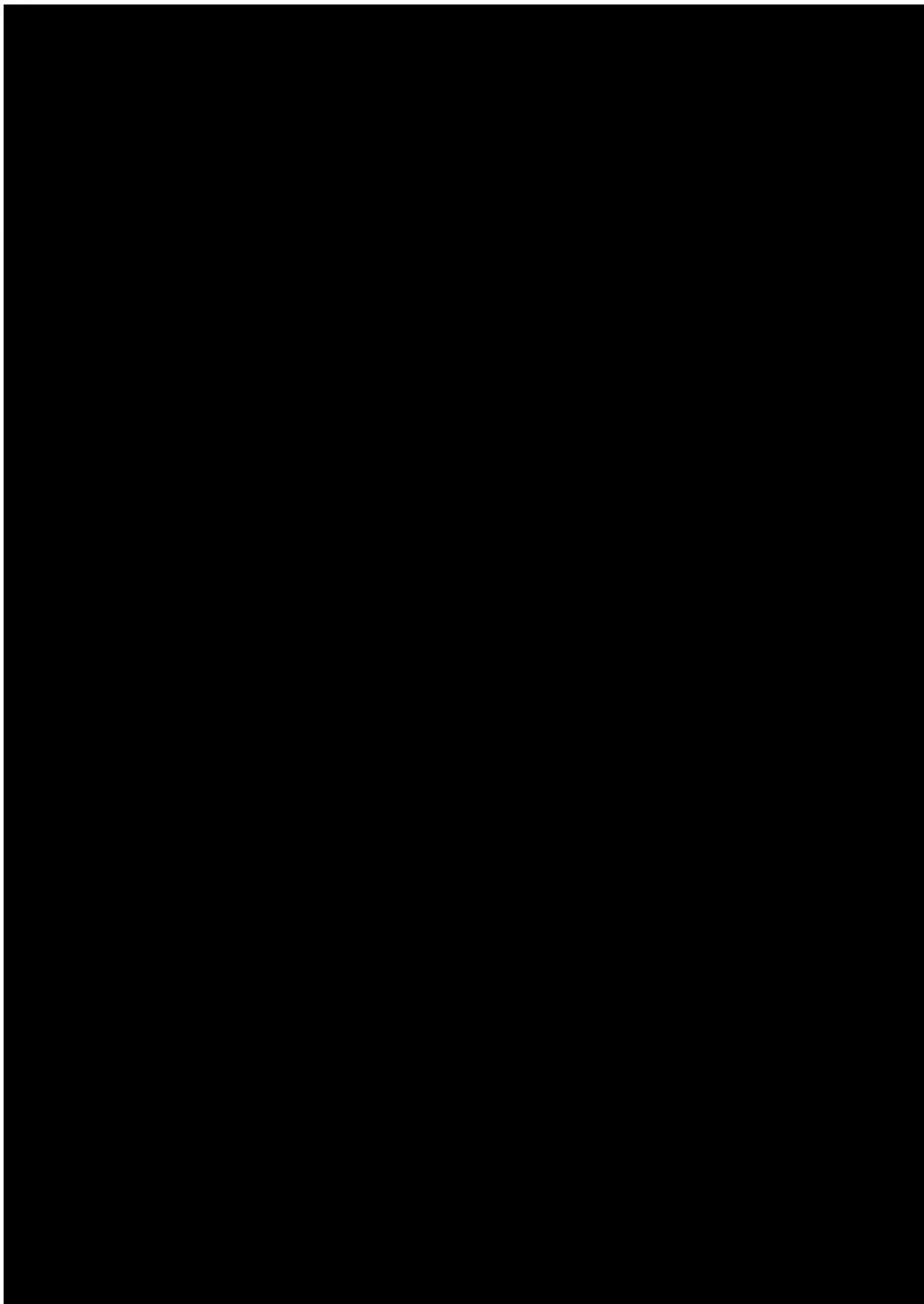
\* získali potřebné informace, pacient informován, poučen o dalších postupech léčebné a ošetrovatelské péče, vč. možných vyšetření

\*\* tlumočení porozuměl, komunikace bez problémů

Jméno, příjmení a osobní číslo zdravotnického pracovníka přítomného u tlumočení:	
--	--

Číslo zakázky/objednávky:	
---------------------------	--

## 12. CENOVÁ NABÍDKA



## I. Úvodní ustanovení

1. Týto VOP tvoří nedílnou součást smlouvy mezi zhotovitelem a objednatelem.
2. Pro účely těchto VOP se firma Skřivánek, s.r.o., se sídlem Praha 4 – Podolí, Na Dollnách 153/22, PSČ 147 00, IČ: 60715235, zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, v oddíle C, žilka 1561/08, označuje jako zhotovitel a subjekt, který uzavřel se zhotovitelem smlouvu vymezující rámecové smluvní podmínky (např. smlouva o spolupráci ap.) na překlad (či korektorské nebo jiné související služby) a tlumocení (nebo objednal překlad (či korektorské nebo jiné související služby) a/nebo tlumocení na jednotlivou zakázku a/nebo skupinu zakázek (dále též smlouva), se označuje jako objednatel, oba pak též jako účastníci. Předmetem těchto VOP jsou podmínky, za nichž bude zhotovitel na základě jednotlivé smlouvy či formou samostatných dílčích smluv dle smlouvy vymezující rámecové smluvní podmínky (např. smlouva o spolupráci ap.) poskytovat objednateli smluvní přehled (dále jen služba/slужby) v rámci svého žmostenstevného oprávnění a předemtu podnikání (dohost), jejichž předemtem bude zejména:
  - 3.1. vytvoření korektorských nebo jiných souvisejících služeb a/nebo
  - 3.2. poskytování tlumocení,
  - 3.3. poskytování tlumocení,
  - 3.4. zhotovitel poskytuje objednateli je povinen za každou v těchto VOP a objednatel je povinen za každou splněnou službu zaplatit sjednanou cenu, a bude-li služba poskytnuta, ať už byla cena sjednána, pak za cenu obvyklou.
  5. Zhotovitel poskytuje služby objednateli prostřednictvím svých zaměstnanců, jakož i smluvních externích spolupracovníků.

## II. Písemná forma úkonů a doručování

1. Za úkony učiněné v písemné formě (dále též písemnost a/nebo písemná forma, a/nebo písemně) se pro účely těchto VOP vedle písemnosti v listinné podobě považují i
  - 1.1. faxová zpráva (dále též fax),
  - 1.2. elektronická pošta (dále též e-mail),
  - 1.3. elektronický objednávkový formulář zhotovitele (dále též e-mail),
  - 1.4. V případě e-mailu odeslaného z jiné elektronické adresy, než je elektronická adresa uvedená ve smlouvě, je písemná forma zachována tehdy, obsažuje-li e-mail elektronický podpis provedený postupem podle zvláštních právních předpisů (dále též podpis) a/nebo číslo zakázky přidělené zhotovitelem, které pro tyto účely plní funkci sjednaného hesla. Bude-li e-mail opatřen číslem zakázky, platí mezi účastníky nevyzraňitelná domněnka, že příslušný účastník, jehož jménem byl odeslán, tento e-mail podepsal se stejnými údaji, jako by šlo o podpis specifického v čl. II. odst. 1.4.1. Účastník odpovídá za škodu, která by druhému účastníkovi zrušitím hesla vznikla.
  2. Písemnost musí být odesílatelům zaslána, resp. doručena druhému účastníkovi s následujícími stanovami v těchto VOP v podobě:
    - 2.1. listinně, a to na korespondenční adresu uvedenou ve smlouvě;
    - 2.2. faxem, a to na faxové číslo uvedené ve smlouvě;
    - 2.3. e-mailem, a to na e-mailovou adresu uvedenou ve smlouvě;
- 2.4. sms, a to na telefonní číslo uvedené ve smlouvě.
3. Za den, resp. okamžik doručení se v písemnosti odeslaných na správnou korespondenční adresu, (faxové číslo, e-mailovou adresu, resp. telefonní číslo považuje 3.1. v případě listiny;
- 3.1.1. u zaslání doručovaných osobně a/nebo kurýrní službou datum potvrzeného převzetí;
- 3.1.2. u běžných zaslání doručovaných prostřednictvím držitele poštovní licence datum převzetí adresátem vyznačené na listinné hodnověrným způsobem,
- 3.1.3. u doručování zaslání doručovaných prostřednictvím držitele poštovní licence dan uvedený na potvrzení o doručení a v případě, kdy adresát od nositele poštovní licence zasluku nepřevzala, třetí den po jejím podání držiteli poštovní licence k přepravě;
- 3.2. v případě faxu: čas bezchybného odeslání vyznačený na potvrzení vytištěném faxovou stanicí odesílatelem;
- 3.3. v případě e-mailu: čas zpřístupnění potvrzení přijmacím zařízením adresáta e-mailu, a není-li takového potvrzení a není-li prokazáno jinak (např. potvrzením správce poštovního serveru o existenci poruchy), pak den následující po datu odeslání e-mailu, pokud odesílatel neobdrží zprávu o jeho nedostupnosti.
- 3.4. v případě sms: den následující po datu prokazatelného odeslání sms.

## III. Smlouvy

1. Smlouva mezi objednatelem a zhotovitelem vzniká písemným potvrzením objednavky zhotovitelem nebo písemným potvrzením nabídky objednatelem. Smlouva mezi objednatelem a zhotovitelem dále vzniká také, pokud jsou některé údaje v objednavce objednatel nebo nabídkě zhotovitele v následné komunikaci účastníky dostatečně upřesněny a zhotovitel zašle objednateli písemně potvrzení obsahu smlouvy označené jako zakázka a objednatel toto potvrzení do 24 hodin neodmítne.
- Předmet smlouvy je v textu těchto VOP dle potřeby označován jako zakázka. Platí, že ode dne účinnosti smlouvy mezi zhotovitelem a objednatelem se součástí každé, a to i dílčí, smlouvy stanou veškerá ustanovení těchto VOP, i když na ně nebude smlouva výslovně odkazována.
- V objednávce je objednatel povinen uvést:
  - 2.1. identifikaci objednatele;
  - 2.2. specifikační zadání, zda jde o překlad, korektorské služby či tlumocení;
  - 2.3. výchozí nebo cílový jazyk;
  - 2.4. požadovaný termín splnění, tj. termín dodání překladu, korektury, dalších souvisejících služeb či požadovaný termín a dobu tlumocení;
  - 2.5. kontaktní osobu pro komunikaci s objednatelem; učeň, ke kterému bude zakázka užita. Nebude-li v objednávce učeň zakázky uveden a zakázka bude vypracována bez zřetele k učeň, který objednatel zamyšlel, ať už v s tím zhotovitel seznámil, nejedná se o vadu služby dle čl. V těchto VOP a objednatel nezniká v této souvislosti nárok z odpovědnosti za vadu služby; zda bude zakázka použita pro tisk, přičemž v každém případě musí objednavka obsahovat i objednání speciálního procesu zpracování překladu textu určených do tisku. Nebude-li tento učeň v objednávce uveden a/nebo nebude-li tento speciální proces zpracování objednan, nejedná se o vadu služby dle čl. V těchto VOP
- 2.9. a objednatel nezniká v této souvislosti nárok z odpovědnosti za vadu služby;
- 2.9.1. zda zakázka (obzvláště v případě překladu) obsahuje odborné a jiné zvláštní výrazy, zkratky apod. (dále též terminologie), a vkladním případě předat zhotoviteli seznam použitelné terminologie v příslušném jazyce a/nebo poskytnout zhotoviteli pomocné materiály a/nebo uvést do objednávky jméno a kontakt na odpovědnou osobu, kterou považil konzultací terminologie, přičemž pokud tak neučiní a zhotovitel nevědomě uzle jinou terminologii, než kterou objednatel zamyšlel, nejedná se o vadu služby dle čl. V těchto VOP a objednatel nezniká v této souvislosti nárok z odpovědnosti za vadu služby;
3. Lhuta pro vyjádření zhotovitele k objednavce doručené v pracovních dnech v obvyklé pracovní době (dále též pracovní doba) příslušně provozovny zhotovitele činí 6 (šest) hodin od jejího doručení, není-li v ní objednatel uváděna lhuta delší. U objednavek doručovaných mimo pracovní dobu počítá tato lhuta běžet se začátkem nejbližší pracovní doby následující po doručení objednávky.
4. Jednotlivé smlouvy mezi objednatelem a zhotovitelem mohou též vzniknout v rámci poprávký pomocí prostředku hlasové komunikace na dálku (např. telefonicky) tak, že zhotovitel při takovém způsobem uskutečnění poprávce objednatel navrhovně podmínky akceptuje a po oddržení podkladů k provedení zakázky poskytne objednateli požadované plnění, přičemž objednatel bere na vědomí a souhlasí s tím, že za účelem zajištění náležitě evidence smluv a jejich obsahu může být komunikace mezi nimi a zhotovitelem zaznamenaná a po dobu odpovědnosti oprávněným zájmům zhotovitele archivována.
- 4.3. případě zhotovitel může objednatel zaslát potvrzení ve smyslu čl. III. odst. 1. těchto VOP.
5. Objednatel výslovně souhlasí s tím, že se součástí každé smlouvy stanou následující dokumenty ve znění aktuálně platném ke dni jejího vzniku:
  - 5.1. veškerá ustanovení těchto VOP
  - 5.2. ceník zhotovitele, a to v případě, že na ně smlouva nebudě výslovně přímo odkazovat.
  - 5.3. Pokud vznikne mezi ustanovením smlouvy a/nebo VOP a/ nebo ceník zhotovitele rozpor, má při výkladu vždy přednost ustanovení smlouvy.
  6. Změnit smlouvu lze písemnou dohodou, přičemž pravidla pro vznik smlouvy platí v tomto případě přírůměně i pro její zrušení.
  7. Zruší smlouvu lze písemným úkonem zhotovitele v případě, že se po uzavření smlouvy vyskytnou na jeho straně nesdranitelné překážky bránící splnění služby.
  - 7.2.1. nenažalá pracovat, 20 % z ceny zakázky, nejvýše však 1 500 Kč;
  - 7.2.2. začal pracovat, 20 % z ceny zakázky plus cena již přiloženého textu (či provedené korektorské nebo jiné související služby) stanovená poměrem k dohodnuté ceně celé zakázky, nejvýše však 100 % z ceny celé zakázky.

8. Smlouvy, obvykle pak smlouvy vymezující rámecové smluvní podmínky mezi objednatelem a zhotovitelem (např. smlouva o spolupráci ap.) na překlad, korektorské nebo jiné související služby a tlumocení, vznikají rovněž na základě návrhu předložzeného zhotovitelem.
- Ustanovení těchto VOP upřavující vznik smluv platí přírůměně i pro tyto případy.

## IV. Splnění služby (zakázky)

1. Zhotovitel řádně splní službu v případě v případě překladu či korektorské nebo jiné související služby předáním dokončeného překladu / korektorské nebo jiné související služby v souladu se smlouvou, přičemž za včas poskytnutou službu je považováno předání překladu / korektorské nebo jiné související služby nejpоздěji 30 minut po uplynutí sjednaného termínu pro poskytnutí služby, není-li v konkrétním případě výslovně sjednáno jinak.
2. V případě tlumocení poskytnutím tlumocení v souladu se smlouvou.
3. Objednatel je povinen službu (zakázku) převzít i místě a/nebo způsobem uvedeným ve smlouvě.
4. Převzetí služby (zakázky) je objednatel povinen zhotoviteli neprodleně písemně potvrdit, přičemž tak učiní v případě překladu / korektorské nebo jiné související služby obvyklým způsobem užítým pro písemný styk se zhotovitelem.
5. V případě tlumocení potvrzením písemného protokolu o tlumocení.
6. Pokud objednatel nespíší svojí povinností uvedenou v čl. IV. odst. 3. těchto VOP a ani ve lhůtě 24 hodin po uplynutí termínu pro poskytnutí služby písemně u zhotovitele neurčuje splnění služby, má se za to, že službu řádně a včas oddržel.
- 6.1. Služba není poskytnuta opozdženě, pokud na základě písemné urgence objednatel zhotovitel předá opakovaně zakázku a prokáže, že tuto již jednou objednatel včas odeslal.
- 6.2. V případě, že výsledek služby, jejímž předmětem je překlad / korektorské nebo jiné související služby, nebudě možno ze závažných důvodů předat dohodnutým způsobem, je zhotovitel oprávněn buď zvolit nahradití způsob předání a, bude-li to ještě účelné, na tuto skutečnost objednatel upozornit, přičemž vznikne-li potřeba nahradního předání z důvodů na straně objednatel, je objednatel povinen takto vzniklé náklady zhotoviteli uhradit.
- 6.3. anebo předatí zakázky uložit ve své provozovně a na tuto skutečnost objednatel upozornit.
- 6.4. V případě, že řádně vyřehovnou zakázku objednatel nepřevzane a/nebo znenamozní její předání, vzniká právo na její zaplacení zhotoviteli okamžitě, kdy ji nabídl objednatel k převzetí.

## Nárok z odpovědnosti za vadu služby a lhůty k jejich uplatnění

1. Služba má vady v případě, že nebyla poskytnuta v souladu se smlouvou a/nebo doplňujícími požadavky objednatel, které zhotovitel potvrdil.
2. Objednatel je povinen uplatnit případné nároky z vad služby u zhotovitele bez zbytného odkladu poté, co je zjistí, nepozdělí však do 21 dní ode dne poskytnutí služby. Nároky z vad služby je objednatel povinen uplatnit písemně.

# SKŘÍVÁNEK

## I. Úvodní ustanovení

1. Týto VOP tvoří neoddílnou součást smlouvy mezi zhotovitelem a objednatelům.
2. Pro účely těchto VOP se firma SKŘIVÁNEK s.r.o., se sídlem Praha 4 – Podolí, Na Dolinách 153/22, PSČ 147 00, IČ: 60715235, zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, v oddíle C, vložka 156/108, označuje jako zhotovitel a subjekt. Který uzavřel se zhotovitelem smlouvu vymezující rámcové smluvní podmínky (např.: smlouva o spolupráci ap.) na překlady (či korektorské nebo jiné související služby) a tlumočení a/nebo objednal překlady (či korektorské nebo jiné související služby) a/nebo tlumočení na jednotlivou zakázku a/nebo skupinu zakázek (dále též smlouva), se označuje jako objednatel, oba pak též jako účastníci. Předmetem těchto VOP jsou podmínky, za nichž bude zhotovitel na základě jednotlivé smlouvy či formou samostatných dílčích smluv dle smlouvy vymezující rámcové smluvní podmínky (např.: smlouva o spolupráci ap.) poskytovat objednateli smluvní přehled (dále jen služba/služby) v rámci svého živnostenského oprávnění a předmetu podnikání (žánost), jejichž předmetem bude zejména:
  - 3.1. vytvoření přehledu a/nebo
  - 3.2. poskytování korektorských nebo jiných souvisejících služeb a/nebo
  - 3.3. zhotovitel poskytne objednateli své služby za podmínek uvedených v těchto VOP a objednatel je povinen za každou splněnou službu zaplatit sledovanou cenu, a bude-li služba poskytnuta, aniž byla zcela sledována, pak za cenu obvyklou.
  - 3.4. zhotovitel poskytuje služby objednateli prostřednictvím svých zaměstnanců, jakož i smluvních externích spolupracovníků.

## II. Písemná forma úkonů a doručování

1. Za účely učiněná v písemné formě (dále též písemnost) a/nebo písemná forma a/nebo písemně) se pro účely těchto VOP vede písemností v listinné podobě považují:
  - 1.1. faxová zpráva (dále též fax),
  - 1.2. elektronická pošta (dále též e-mail),
  - 1.3. elektronicky obdelatelský formulář zhotovitelem (dále též e-mail).
- 1.4. V případě e-mailu odeslaného z jiné elektronické adresy, písemná forma zachovaná tehdy, obsahující e-mail, elektronicky podpis provedený postupem podle zvláštních právních předpisů (dále též podpis) a/nebo číslo zakázky přiřazené zhotovitelem, které pro tyto účely plní funkci sledovaného hesla. Bude-li e-mail opatřen číslem zakázky, platí mezi účastníky nevyvratitelná domněnka, že příslušný účastník, jehož jménem byl odeslán, tento e-mail podepsal se stejnými úděly, jako by šlo o podpis specifický v čl. II, odst. 1 a 1. Účastník odpovídá za škodu, která by druhému účastníkovi vznikla z důvodu této domněnky.
- 1.4.1. Písemnost musí být odeslána zaslána, resp. doručena druhému účastníkovi s náležitostí stanovenými v těchto VOP v podobě:
  - 2.1. listinné, a to na korespondenční adresu uvedenou ve smlouvě,
  - 2.2. faxu, a to na faxové číslo uvedené ve smlouvě,
  - 2.3. e-mailu, a to na e-mailovou adresu uvedenou ve smlouvě,
- 2.4. sms, a to na telefonní číslo uvedené ve smlouvě.
- 2.5. Za den, resp. okamžik doručení se u písemnosti odeslaných na správnou korespondenční adresu, faxové číslo, e-mailovou adresu, resp. telefonní číslo považuje v případě listiny:
  - 3.1.1. u zaslání doručovaných osobně a/nebo kuryrní službou datům potvrzeného převzetí,
  - 3.1.2. u běžných zaslání doručovaných prostřednictvím poštovní licenční adresy adresátem vyznačené na listině hodnověrným způsobem,
  - 3.1.3. u doručování zaslání doručovaných prostřednictvím dřítele poštovní licenční den uvedený na potvrzení o doručení a v případě, kdy adresa od nositele poštovní licenční zaslání neprevéze, třetí den po jejím podání dřítele poštovní licenční k převzetí.
  - 3.2. V případě faxu: čas bezchybného odeslání vyznačený na potvrzení vytištěném faxovou stanicí odesílatelého.
  - 3.3. V případě e-mailu: čas zpřístupnění potvrzení přijímacím zařízením adresáta e-mailu, a není-li takové potvrzení a není-li prokazatelně jinak (např. potvrzením správce poštovního serveru o existenci poučiny), pak den následující po datu odeslání e-mailu, pokud odesílatel neobdržel zprávu o jeho nedodržení.
  - 3.4. V případě sms: den následující po datu prokazatelného odeslání sms.

## III. Smlouvy

1. Smlouva mezi objednatel a zhotovitelem vzniká písemným potvrzením obdelatelský zhotovitelem nebo písemným potvrzením nadávky obdelatel. Smlouva mezi objednatel a zhotovitelem dále vzniká také, pokud jsou některé údaje v obdelatelské obdelatelské nebo nadávce zhotovitele v následné komunikaci účastníky dostatečně upřesněny a zhotovitel zaslal obdelatelské písemné potvrzení obsahující smlouvu označené jako zakázka a objednatel toto potvrzení do 24 hodin neodmítne.
2. Předmet smlouvy je v textu těchto VOP dle potřeby označován jako zakázka. Platí, že ode dne učinění smlouvy mezi zhotovitelem a objednatel se součástí každé a to i dílčí smlouvy stánu veškerá ustanovení těchto VOP i když na nebudou smlouva výslovně odkazovat.
- 2.1. V obdelatelské je objednatel povinen uvést:
  - 2.1.1. identifikaci obdelatelské;
  - 2.1.2. specifikaci zakázky, zda jde o překlady, korektorské služby či tlumočení;
  - 2.1.3. výchozí a/nebo volný jazyk;
  - 2.1.4. požadovaný termín splnění, tj. termín doručení přehledu, korektury, dalších souvisejících služeb či požadovaný termín a dobu tlumočení;
  - 2.1.5. požadovaný způsob předání či provedení objednané služby;
  - 2.1.6. kontaktní osobu pro komunikaci s objednatel.
- 2.2. Účel, ke kterému bude zakázka uložena. Nebudou-li v obdelatelské uvedeny údaje o účelu, který objednatel vypracovává bez zřetele k účelu, který objednatel zamýšlí, aniž by s tím zhotovitel seznámil, nejedná se o vado služby dle čl. V těchto VOP a objednatel nezniká v této souvislosti nárok z odpovědnosti za vadu služby; zda bude zakázka použita pro tisk, přičemž v každém případě musí obdelatelská obsahovat i obdelatelský speciálního procesu zpracování přehledu textu určených do tisku. Nebudou-li tento účel v obdelatelské uvedeny a/nebo nebudou-li tento speciální proces zpracování obdelatelská, nejedná se o vadu služby dle čl. V těchto VOP

## IV. Smlouvy

- 2.3. Smlouva mezi objednatel a zhotovitelem vzniká písemným potvrzením obdelatelský zhotovitelem nebo písemným potvrzením nadávky obdelatel. Smlouva mezi objednatel a zhotovitelem dále vzniká také, pokud jsou některé údaje v obdelatelské obdelatelské nebo nadávce zhotovitele v následné komunikaci účastníky dostatečně upřesněny a zhotovitel zaslal obdelatelské písemné potvrzení obsahující smlouvu označené jako zakázka a objednatel toto potvrzení do 24 hodin neodmítne.
- 2.4. Předmet smlouvy je v textu těchto VOP dle potřeby označován jako zakázka. Platí, že ode dne učinění smlouvy mezi zhotovitelem a objednatel se součástí každé a to i dílčí smlouvy stánu veškerá ustanovení těchto VOP i když na nebudou smlouva výslovně odkazovat.
- 2.5. V obdelatelské je objednatel povinen uvést:
  - 2.5.1. identifikaci obdelatelské;
  - 2.5.2. specifikaci zakázky, zda jde o překlady, korektorské služby či tlumočení;
  - 2.5.3. výchozí a/nebo volný jazyk;
  - 2.5.4. požadovaný termín splnění, tj. termín doručení přehledu, korektury, dalších souvisejících služeb či požadovaný termín a dobu tlumočení;
  - 2.5.5. požadovaný způsob předání či provedení objednané služby;
  - 2.5.6. kontaktní osobu pro komunikaci s objednatel.
- 2.6. Účel, ke kterému bude zakázka uložena. Nebudou-li v obdelatelské uvedeny údaje o účelu, který objednatel vypracovává bez zřetele k účelu, který objednatel zamýšlí, aniž by s tím zhotovitel seznámil, nejedná se o vado služby dle čl. V těchto VOP a objednatel nezniká v této souvislosti nárok z odpovědnosti za vadu služby; zda bude zakázka použita pro tisk, přičemž v každém případě musí obdelatelská obsahovat i obdelatelský speciálního procesu zpracování přehledu textu určených do tisku. Nebudou-li tento účel v obdelatelské uvedeny a/nebo nebudou-li tento speciální proces zpracování obdelatelská, nejedná se o vadu služby dle čl. V těchto VOP

## V. Smlouvy

- 2.7. Smlouva mezi objednatel a zhotovitelem vzniká písemným potvrzením obdelatelský zhotovitelem nebo písemným potvrzením nadávky obdelatel. Smlouva mezi objednatel a zhotovitelem dále vzniká také, pokud jsou některé údaje v obdelatelské obdelatelské nebo nadávce zhotovitele v následné komunikaci účastníky dostatečně upřesněny a zhotovitel zaslal obdelatelské písemné potvrzení obsahující smlouvu označené jako zakázka a objednatel toto potvrzení do 24 hodin neodmítne.
- 2.8. Předmet smlouvy je v textu těchto VOP dle potřeby označován jako zakázka. Platí, že ode dne učinění smlouvy mezi zhotovitelem a objednatel se součástí každé a to i dílčí smlouvy stánu veškerá ustanovení těchto VOP i když na nebudou smlouva výslovně odkazovat.
- 2.9. V obdelatelské je objednatel povinen uvést:
  - 2.9.1. identifikaci obdelatelské;
  - 2.9.2. specifikaci zakázky, zda jde o překlady, korektorské služby či tlumočení;
  - 2.9.3. výchozí a/nebo volný jazyk;
  - 2.9.4. požadovaný termín splnění, tj. termín doručení přehledu, korektury, dalších souvisejících služeb či požadovaný termín a dobu tlumočení;
  - 2.9.5. požadovaný způsob předání či provedení objednané služby;
  - 2.9.6. kontaktní osobu pro komunikaci s objednatel.
- 2.10. Účel, ke kterému bude zakázka uložena. Nebudou-li v obdelatelské uvedeny údaje o účelu, který objednatel vypracovává bez zřetele k účelu, který objednatel zamýšlí, aniž by s tím zhotovitel seznámil, nejedná se o vado služby dle čl. V těchto VOP a objednatel nezniká v této souvislosti nárok z odpovědnosti za vadu služby; zda bude zakázka použita pro tisk, přičemž v každém případě musí obdelatelská obsahovat i obdelatelský speciálního procesu zpracování přehledu textu určených do tisku. Nebudou-li tento účel v obdelatelské uvedeny a/nebo nebudou-li tento speciální proces zpracování obdelatelská, nejedná se o vadu služby dle čl. V těchto VOP

## VI. Smlouvy

- 2.11. Smlouva mezi objednatel a zhotovitelem vzniká písemným potvrzením obdelatelský zhotovitelem nebo písemným potvrzením nadávky obdelatel. Smlouva mezi objednatel a zhotovitelem dále vzniká také, pokud jsou některé údaje v obdelatelské obdelatelské nebo nadávce zhotovitele v následné komunikaci účastníky dostatečně upřesněny a zhotovitel zaslal obdelatelské písemné potvrzení obsahující smlouvu označené jako zakázka a objednatel toto potvrzení do 24 hodin neodmítne.
- 2.12. Předmet smlouvy je v textu těchto VOP dle potřeby označován jako zakázka. Platí, že ode dne učinění smlouvy mezi zhotovitelem a objednatel se součástí každé a to i dílčí smlouvy stánu veškerá ustanovení těchto VOP i když na nebudou smlouva výslovně odkazovat.
- 2.13. V obdelatelské je objednatel povinen uvést:
  - 2.13.1. identifikaci obdelatelské;
  - 2.13.2. specifikaci zakázky, zda jde o překlady, korektorské služby či tlumočení;
  - 2.13.3. výchozí a/nebo volný jazyk;
  - 2.13.4. požadovaný termín splnění, tj. termín doručení přehledu, korektury, dalších souvisejících služeb či požadovaný termín a dobu tlumočení;
  - 2.13.5. požadovaný způsob předání či provedení objednané služby;
  - 2.13.6. kontaktní osobu pro komunikaci s objednatel.
- 2.14. Účel, ke kterému bude zakázka uložena. Nebudou-li v obdelatelské uvedeny údaje o účelu, který objednatel vypracovává bez zřetele k účelu, který objednatel zamýšlí, aniž by s tím zhotovitel seznámil, nejedná se o vado služby dle čl. V těchto VOP a objednatel nezniká v této souvislosti nárok z odpovědnosti za vadu služby; zda bude zakázka použita pro tisk, přičemž v každém případě musí obdelatelská obsahovat i obdelatelský speciálního procesu zpracování přehledu textu určených do tisku. Nebudou-li tento účel v obdelatelské uvedeny a/nebo nebudou-li tento speciální proces zpracování obdelatelská, nejedná se o vadu služby dle čl. V těchto VOP

3. Nároky z odpovědnosti za vadu služby zanikají, jsou-li uplatněny z důvodu, které smlouvava a/nebo bylo VOP vyvolány a/nebo po uplynutí lhůty dle čl. V, odst. 2.
4. Při uplatnění nároku z odpovědnosti za vadu služby je objednatel povinen uvést a/nebo přiložit:
  - 4.1. dobu uplatnění nároku,
  - 4.2. důvod způsobilý zjištění vady,
  - 4.3. popis vady a případně četnost jejího/jejích výskytů,
  - 4.4. v případě uplatnění nároku za vadu služby tlumočení případně neupravený zvukový a/nebo zvukově-obrazový záznam.
- 4.5. Úznaní zhotovitel vada poskytnuté služby, poskytne objednateli dle jeho volby buďto přiměřenou slevu z ceny služby bez DPH, odpovídající povaze a rozsahu vady, nebo přijetí o vadu překladu či korekce nebo jiné související služby a objednatel o to požádá, poskytne zhotovitel namísto slevy opravavené vytvoření překladu či korekce nebo jiné související služby.
6. Za případnou škodu způsobenou vadami služby odpovídá zhotovitel dle výše ceny zakázky bez DPH.
7. V případě, že mezi účastníky vznikne spor týkající se oprávněnosti včas uplatněných nároků objednatel z odpovědnosti za vadu dle čl. V, odst. 1 VOP uzavřou se účastníci řešit tento spor nejprve mimosoudní cestou, a to formou odborného posudku nezávislého tlumočnicka z evidence znalců a tlumočnické vedeného Ministerstvem spravedlnosti České republiky, kterého si účastníci zvolí na základě konsensuální dohody, a v případě, že posudek nezávislého tlumočnicka vyzní v neprosběch zhotovitele a zhotovitel s výsledkem posudku souhlasí, má objednatel nárok na slevu z ceny služby, jejíž výši určí zhotovitel při současném zohlednění všech nastupujících faktorů – délka překladového textu, počet hlučných chyb v překladu, počet lehkých chyb v překladu, nedodržení terminologie textu, omise, chybné formátování atd. Sleva dle tohoto odstavce může být poskytnuta maximálně do výše ceny služby.
- 7.3. U tlumočení poskytnuté zhotovitelem objednateli slevu z ceny služby obdobně jako v odstavci 7.2.
- 7.4. V případě postupu dle odstavce 7.1, uradí veškeré náklady (včetně záloh) za zvoleného tlumočnicka objednatel. Objednatel má nárok, aby mu zhotovitel určil podrobný vymezení nákladů za tlumočnicka v případě, že posudek tlumočnicka vyzní v neprosběch zhotovitele, byl 1 jen částičně, a zhotovitel s posudkem tlumočnicka souhlasí. Nárok objednatel dle tohoto odstavce musí být učiněn písemně.
8. Nedošlo-li k vyřešení sporu mimosoudní cestou nebo se účastníci neshodnou na zvolení nezávislého tlumočnicka dle odstavce 7.1, nebo nesouhlasí-li některý z účastníků s výsledkem posudku nezávislého tlumočnicka, bude spor vzniklý za smlouvy a v souvislosti s ní rozhodován s konečnou platností u věcně a místně příslušného soudu ČR.

## VI. Mimosoudní řešení sporů

1. Objednatel je spotřebitelem, pokud se zhotovitelem uzavřel smlouvu jako fyzická osoba, která nejedná v rámci své podnikatelské činnosti nebo v rámci samostatného výkonu svého povolání (dále též spotřebitel).
2. Pokud mezi zhotovitelem a spotřebitelem, dle čl. V, odst. 1, dojde ke sporům, mimosoudní řešení těchto sporů, má spotřebitel právo uplatnit nárok z odpovědnosti za vadu služby u příslušného soudu ČR.

řešení spotřebitelských sporů vzniklých ze smlouvy je Česká obchodní inspekce (Štěpánská 567/15, 120 00 Praha 2). Veškeré podrobnosti k mimosoudnímu řešení spotřebitelského sporu jsou uvedeny na internetových stránkách České obchodní inspekce – [www.coi.cz](http://www.coi.cz).

## VII. Cenová ujednání, fakturace a splatnost

1. Pokudladem pro cenovou kalkulaci služby a/nebo určení její ceny je ceník služeb zhotovitele aktuálně platný v době doručení objednávky zhotovitelé a v něm uvedené ceny a cenové podmínky a/nebo způsob jejího určení. Zhotovitel je oprávněn i v případech ve smlouvě nesjednaných požadovat zaplacení částiček nebo plných úhrad předem a za tímto účelem je povinen vystavovat objednateli darové doklady. Nemí-li ve smlouvě výslovně sjednaná jiná, jsou tyto darové doklady splatné v termínu na nich uvedeném. Pokud ze smlouvy plyne, že cena služby v ní uvedená je předběžná, například proto, že při jejím stanovení bylo vycházeno pouze z odhadu počtu jednotek, řídí se výpočet konečné ceny počtem jednotek v cílovém jazyce a/nebo rozsahem skutečně vynaložené práce a nákladů zhotovitele a pro stanovení konečné ceny budou použity ceny uvedené v ceníku zhotovitelé v době a místě poskytnutí služby, a pokud takové ceny ceník nebude obsahovat, ceny v době a místě poskytnutí služby obvyklé.
2. Nemí-li výslovně uvedeno jinak, má se za to, že veškeré ceny, jakož i další částky nezahrnují DPH.
3. Ceník služeb příslušné provozovny zhotovitelé se ke dni jeho účinnosti stává součástí smlouvy a podle něj budou uzavřeny veškeré služby dle smluv od toho dne uzavřených.
4. Fakturace bude probíhat v případě jednotlivé zakázky k datu uskutečnění zdanitelného plnění, v případě plnění dle smluv uzavřených na delší časové období zpětně, a to vždy k poslednímu dni uplynulého měsíce.
5. Vyúčtování případných nedoplatků či přeplatků, jakož i dalších nároků bude prováděno při fakturaci měsíce následujícího.
6. Zhotovitel vystaví objednateli fakturu s následujícími datovými doklady (dále též faktura):
  - 7.1. v případě jednotlivé zakázky k datu uskutečnění zdanitelného plnění,
  - 7.2. v případě smluv uzavřených na delší časové období za všechny poskytnuté služby v předchozím měsíci do patnáctého dne měsíce následujícího.
8. Objednatel je povinen uhradit fakturu ve lhůtě splatnosti, která vyjma vyúčtovací smluvních pokut, činí 14 dní od data vystavení faktury a svoji platbu řádně oznámit. Za zaplacení se pro účely těchto VOP považuje připsání příslušné částky na účet zhotovitelé.
9. V případě prodlení se zaplacením je objednatel povinen zaplatit zhotoviteli smluvní pokutu ve výši 0,1 % z dlužné částky za každý započatý den prodlení. Smluvní pokutu není dočasně nárok zhotovitelé na úrok z prodlení. Při opožděném plnění je úhrada objednatel, bez ohledu na její označení objednatel, nejdříve započítána na úrok z prodlení a smluvní pokutu/pokuty a zbyvatí částí platby na jistinu dluhu / jistiny dluhu v pořadí dle jejich splatnosti.
10. V případě, že objednatel bude vůči zhotoviteli v prodlení se zaplacením darového dokladu na částechou či plnou úhradu předem oproti termínu v tomto dokladu uvedenému a/nebo v prodlení se zaplacením jakékoli jiné částky po dobu delší než 30 dnů od data splatnosti částky, je zhotovitel oprávněn

12.1. odstoupit od smlouvy s tím, že u smlouvy na delší časové období v takovém případě k datu odstoupení zanikají veškeré doposud zhotovitelem nespříhané díly smlouvy uzavřené v rámci smlouvy na delší časové období a/nebo smlouvy vypověděti a/nebo

12.2. smlouvu vypořádá a/nebo

12.3. zhotovitelé a/nebo objednatelé zjištění svých dosavadních i budoucích pohledávek, přičemž i vynocnost služby a přiměřenost takového zjištění rozhoduje zhotovitel a/nebo

12.4. do doby úplného zaplacení svých pohledávek pozastavit poskytování svých služeb objednateli a to i z doposud nespříhaných smluv, či své služby objednateli nespříhaným, aťž by to bylo považováno za porušení smlouvy ze strany zhotovitelé. O dobu prodlení se zaplacením se v takovém případě prodížíji veškeré termíny plnění uvedené v doposud nespříhaných smlouvách.

13. Zhotovitel je oprávněn zmocnit třetí osobu k vymáhání svých pohledávek za objednatelém a za tímto účelem přípraché této třetí osobě předat i potřebném rozsahu osobní údaje objednatel, jakož i údaje zvanující se k pohledávkám. Objednatel je povinen jednat s touto třetí osobou jako s řádně pověřeným inkasujícím zmocněncem zhotovitelé.

## VIII. Zásady spolupráce

1. Účastníci jsou povinni při vzájemném styku vždy uvádět číslo zakázky.
2. Objednatel je povinen předat zhotoviteli veškeré doklady, materiály a informace potřebné pro poskytnutí služby, přičemž v případě překladu / korekce nebo jiné související služby tak učinit při jejím objednání.
- 2.1. V případě tlumočení tak učinit nejpozději 3 dny před termínem jeho uskutečnění. Pokud tak objednatel neučiní, nese zhotovitel odpovědnost za vadu služby spočívající v užiti chybné terminologie.
- 2.2. Vychází-li z textu, který objednatel dodá zhotoviteli, musí být včetně terminologických a jazykových stružnic a musí být čitelnou a přehlednou podobou. Nebudou-li vychází-li texty spřávaní tyto náležitosti, neručí zhotovitel za správnost překladu a nese odpovědnost za případné přímé a/nebo nepřímé škody, které objednatel vzniknou v důsledku nespříhaného překladu / nespříhané korekce nebo jiné související služby takového výchozího textu, přičemž v takovém případě se ani nejedná o vadu služby dle ustanovení čl. V, odst. 1.
- 2.4. Zhotovitel je oprávněn na nedostatků vycházet z textu objednatelé upozornit a vyžadat si opraveny či čitelný text, vysvětlení či dispozice. Do doby než objednatel nový text, vysvětlení či dispozice poskytne je zhotovitel oprávněn poskytovat služby přerušit, přičemž o dobu zhotovitel přerušeni se produkuje termín splnění služby. Zhotovitel je povinen bez zbytečného odkladu od vzniku některé níže uvedené skutečnosti objednatelé informovat, že
- 3.1. doklady pro zpracování příslušné zakázky neobdržel a/nebo
- 3.1.1. obdržel například v poškozeném stavu a/nebo
- 3.1.2. obsahoval například údaje uvedeny v objednávce (např. velikost souboru, jazyk atd.) a/nebo se vyskytl omlou, které by mohly ohrozit včasné předání zakázky objednateli.
- 3.3. Objednatel je povinen bez zbytečného odkladu informovat zhotovitelé o všech okolnostech, které by mohly mít vliv na plnění jeho smluvních povinností včetně

povinností včas zaplatit sjednanou cenu, jakož i o tom, že vsoupil do likvidace a/nebo se stal dlužníkem v úpadku podle insolvenčního zákona.

- 5.1. Je-li předáním služby tlumočení, jejího předáním operávní požadovat od tlumočnicka jmu činnosti (např. písemný překlad, zázpis z jednání, průvodcovské a organizační služby) a je objednatel povinen:
  - 5.2.1. zabezpečit podmínky odpovídající druhu tlumočení včetně technického zabezpečení, pokud toto neobjednal u zhotovitelé,
  - 5.2.2. zavázal-li se zhotovitel k dodávce tlumočnické techniky, zajistí i potřebném časovém předstihu přístup zhotovitelé do prostor, kde bude tlumočnická technika instalována, zabezpečí dopravu tlumočnicka za sjednaného místa do místa plnění zakázky a zpět odpovídající dopravním prostředkem vzhledem ke vzdálenosti místa,
  - 5.2.4. zajistí-li si tlumočnick vlastní dopravu, uradí zhotovitelé jeho cestovní náhrady včetně stravného v plně výši dle platných předpisů,
  - 5.2.5. zajistí-li na své náklady ubytování tlumočnicka v jednoúzkovém pokoji s příslušenstvím,
  - 5.2.6. zajistí tlumočnickovi přestávku na stravování a odpočinek v délce minimálně půl hodiny, a to nejpozději po čtyřech a půl hodinách tlumočení,
  - 5.3. tlumočnickým dnem se rozumí 8 hodin včetně přestávek, zhotovitel má právo na náhradu za čas přeměskany tlumočnickem v souvislosti s poskytováním tlumočení.
- IX. Zvláštní ujednání
  1. Zhotovitel nese žádnou odpovědnost za případné důsledky spojené s porušením autorskoprávních předpisů či jiných předpisů týkajících se práv k duševnímu vlastnictví.
  2. Objednatel určí zhotovitelé za to, že nároky autorů textů, které předložil zhotovitelé k překladu či tlumočení, byly či budou vypořádány, jak náleží, a pokud by jakékoli nároky třetích osob byly vůči zhotoviteli uplatněny, pak tyto za svou vypořádá a poskytne zhotovitelé veškerou potřebnou součinnost při obraně jeho zájmu.
  3. Objednatel nesmí bez výslovného písemného souhlasu zhotovitelé v obchodních záležitostech, zejména týkajících se aktuálně zpracovávané zakázky, kontaktovat překladatelé či tlumočnicka. Dojde-li se souhlasem zhotovitelé ke kontaktu mezi objednatelém a překladatelém či tlumočnickem, nesmí s nimi objednatelé projednávat záležitosti týkající se obchodních podmínek zakázky a je povinen neodkladem informovat zhotovitelé o jakémkoli novém ujednání s překladatelém či tlumočnickem.
  5. V případě, že objednatel některou povinnost uvedenou v tomto článku VOP poruší, je povinen zaplatit zhotoviteli smluvní pokutu ve výši 100 000 Kč za každý jednotlivý případ porušení povinnosti, a to i opakovaně. Smluvní pokuta vypořádává zhotovitelém objednatelé je splatná do 15 dnů ode dne doručení jejího vyúčtování, přičemž zaplacení pokuta se nezapočítává na náhradu zpusobné škody.
- X. Závazek mlčenlivosti
  1. Závazek zhotovitelé uvedený níže v tomto článku platí v případě, že mezi objednatelém a zhotovitelém nebyla, resp. nebude uzavřena zvláštní dohoda o mlčenlivosti, a to bez ohledu na její současné či budoucí označení.

2. Zhotovitel je povinen zachovávat nejpristupnější mícenílost vůči osobám mimo objednatel a všech informacích týkajících se
- 2.1. objednatel, o kterých se v rámci své činnosti pro objednatel dozví,
- 2.2. zákazník a partneru objednatel, se kterými se seznámil při výkonu svých služeb,
- 2.3. obsahnu výchozích materiálů a vyhotovených překladů či tlumočení,
3. Závazku mícenílosti nepodléhá údaj, který má prokazatelně alespoň jednu z těchto vlastností: před sdělením je již veřejně známým nebo veřejně dostupným,
- 3.1. údaj je nutno sdělit třetí straně na základě povinnosti uložené platným právním předpisem a/nebo byl vynucen rozhodnutím a/nebo opatřením orgánu veřejné moci, kterému byl zhotovitel povinen se podrobit.
- 3.2.

## XI. Souhlas se zpracováním osobních údajů a souhlas se zasláním obchodních sdělení

1. Zhotovitel shromažďuje a vede aktuální evidenci svých zákazníků, kterými je i objednatel, obsahující osobní údaje (včetně data narození a rodného čísla, bylo-li přiděleno) a identifikaci a provozní údaje. Zhotovitel je oprávněn zpracovávat tyto údaje ručně i automatizovaným způsobem, sám nebo prostřednictvím třetích osob a tyto údaje v souladu s platnými právními předpisy využívat pro účely právními předpisy stanovené a/nebo dovolené, pro účely plnění smlouvy, ochrany svých zájmů a pro další dohodnuté účely.
2. Objednatel předložením objednávky a/nebo uzavřením smlouvy vyjadřuje svůj souhlas se zpracováním svých osobních údajů, tj. souhlasí s tím, aby zhotovitel jako správce ve smyslu zákona č. 101/2000 Sb., o ochraně osobních údajů, zpracovával jeho osobní údaje, které získá v souvislosti se smlouvou a jejím plněním, a to v rozsahu, ve kterém jsou uvedeny ve smlouvě a/nebo v materiálech určených k poskytnutí služby a/nebo ve kterém je objednatel v rámci plnění smlouvy zhotovitel následně poskytne.
3. Tyto údaje budou zhotovitelem využity především za dohodnutým účelem, za účelem plnění smlouvy a dále v případech rozsahu k prezenci zhotovitel a dále v rámci smlouvy a partnerů zhotovitel, pokud v konkrétním případě objednatel výslovně nestanoví jinak.
4. Objednatel předložením objednávky a/nebo uzavřením smlouvy vyjadřuje svůj souhlas s tím, aby mu zhotovitel zaslal či vůči němu činil obchodní sdělení a informoval jej o produktech z jeho nabídky a z nabídky jeho doceňných a spolupracujících společností, tyto produkty mu nabízel a případně zjišťoval jeho spokojenost se stávajícími produkty.
5. Objednatel bere na vědomí, že souhlasí výše uvedený/ uvedené, který/které uděluje na dobu neurčitou, může kdykoliv bez udání důvodů písemně odvolat, nesmí tak však učinit způsobem, kterým by v průběhu smluvní spolupráce tuto zneemožnil či podstatně ztížil.

## XII. Ukončení smlouvy

1. Smlouvu lze ukončit způsobem, který povolují platné právní předpisy a/nebo způsobem uvedenými ve smlouvě a/nebo v těchto VOP.

ze smluvních stran může smlouvu vypovědět. Vypovědní doba činí 3 měsíce a počíná běžet prvého dne měsíce následujícího po doručení vypovědi. I po uplynutí vypovědní doby je zhotovitel povinen veškeré rozpracované zakázky za podmínek sjednaných smlouvou a případně konkrétní díly smlouvou dokončit a objednatel je povinen tyto převzít a zaplatit.

## XIII. Závěrečná ustanovení

1. Pokud smlouva a tyto VOP nestanoví jinak, řídí se smluvní vztahy s objednatelém příslušnými ustanoveními z č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, a ostatních platných právních předpisů a dále rovněž, bez ohledu na to, zda jsou ke smluvnímu textu připojeny následujícími dokumenty:
  - 1.1. těmito všeobecnými obchodními podmínkami,
  - 1.2. ceníky zhotovitel.
2. Objednatel podpisem smlouvy potvrzuje, že obsah všech výše uvedených, jakož i jinde v těchto VOP označených materiálů, je mu znám.
3. Znění VOP může zhotovitel měnit či doplňovat. Tímto ustanovením nejsou dotčena práva a povinnosti vzniklé po dobu účinnosti předchozího znění VOP. Aktuální znění platných a účinných VOP pro objednatel jsou k dispozici na webových stránkách zhotovitel. Jakékoliv změny či doplnění těchto VOP nabyvají účinnosti k datu vydání aktuálních VOP a jejich zveřejnění na webových stránkách zhotovitel.
- 3.1. Dojde-li ke změně ceníku nebo VOP, je zhotovitel povinen o této skutečnosti před nabýváním účinnosti jejich nového znění vhodným způsobem informovat objednatel, přičemž za vhodný způsob se považuje zejména: zveřejnění na internetových stránkách zhotovitel [www.skrivanek.cz](http://www.skrivanek.cz).
- 3.2. zaslání oznámení o jejich zveřejnění na e-mailovou adresu objednatel.
- 3.3. zaslání jejich aktuální verze na e-mailovou adresu objednatel.
- 3.4. zaslání jejich aktuální verze v listinné podobě na korespondenční adresu objednatel, přičemž voba způsobů oznámení přisluzi zhotovitel.
4. Každou změnu údajů uvedených v záhlaví smlouvy, jako např. změnu korespondenční adresy, telefonního spojení apod., je účastník, kterého se změna týká, povinen bez zbytečného odkladu oznámit druhému účastníkovi. Znění těchto VOP je pro účastníky závazné.
5. Tyto VOP nabyvají účinnosti dnem 1. 4. 2017.

Ing. Pavel Skřivánek, jednatel



